

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO  
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS

"Estudio comparado de dos traducciones de un  
cuento de William Somerset Maugham".

Tesina que para obtener la Licenciatura en  
Lengua y Literatura Moderna (Letras Ingle-  
sas). Presenta:

PATRICIA VIAL TORRES.

Cd. Universitaria, D. F., a 11 de junio, 1979





Universidad Nacional  
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

**Biblioteca Central**



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

DEDICATORIA:

A ti, que ahora

la hojeas.

"It is all a question  
of choice and arrangement..."

- Graham Greene, -

Orient Express

"When I use a word", Humpty Dumpty said,  
in a rather scornful tone, "it means just  
what I choose it to mean, neither more  
nor less."

"The question is", said Alice, whether  
you can make words mean so many different  
things."

"The question is", said Humpty Dumpty,  
"which is to be master - that's all."

- Lewis Carroll,

Through the Looking-Glass.

## I N D I C E

I.- INTRODUCCION .....	2
II.- TEXTOS .....	8
III.- ANALISIS .....	13
IV.- COMENTARIO FINAL ....	43
V.- BIBLIOGRAFIA .....	46

## I.- INTRODUCCION

La traducción en sí representa un acercamiento entre dos culturas, ya que brinda a un conjunto de lectores la oportunidad de comprender cierta obra, escrita originalmente en un idioma distinto al propio. De aquí la responsabilidad que el traductor tiene de transmitir el contenido y la forma de la obra original con la mayor fidelidad posible, para dar idea clara de lo que el autor quiso expresar y permitir así el vínculo cultural en una de sus expresiones.

El traductor, siendo él mismo producto de una cultura, no sólo se enfrenta al problema de ser fiel al autor que intenta traducir, sino de conocer la cultura de dicho autor y transmitir con un lenguaje flexible la idea del escritor, de manera que la gente que hable la misma lengua del traductor pueda comprender la obra.

Por ello en esta ocasión decido comparar, desde un punto de vista semántico y sintáctico, dos traducciones que se hicieron de una misma obra. Compararé sus fallas y aciertos, así como la forma en que fueron resueltos los problemas que presenta el texto original. Todo esto con un propósito práctico, que consistirá en medir la calidad de los traductores; no será teórico porque no pretendo introducir nada nuevo en el campo de la traducción.

Es sorprendente, y por tanto interesante, encontrar interpretaciones tan distintas, en unos casos correctas y en otros no, de cierta oración o palabra, que el traductor tal vez eligió debido a su lugar de origen, a sus experiencias o bien porque de esa forma comprendió o interpretó el significado del texto. En una traducción no debe traducirse más que lo que el autor dijo; sin embargo, la mente humana es un mundo diferente en cada ser, presenta infinidad de posibilidades y variantes y una de ellas, desde luego, da la versión ideal. Y ello es precisamente lo que me intriga y motiva a realizar este tipo de tesina. Estudiar las distintas opciones, investigar otras posibilidades o rechazar lo que no concuerde con el texto original.

Ahora bien, para lograr tal estudio hay que seleccionar a un autor muy difundido; es decir, que debido a la importancia de su obra, a la profundidad de sus conceptos, a su nivel literario o a su idioma accesible haya llegado a mucha gente; o bien, que haya sido leído y traducido, para así tener varias alternativas y suficiente material con el cual trabajar. Tal es el caso de William Somerset Maugham, autor inglés de novelas y cuentos que, aunque no está en el sitio de William Shakespeare o siquiera de Oscar Wilde, tiene una obra que ha sido traducida por un vasto número de editoriales en varios países

de habla hispana.

Este autor, cuyo trabajo se caracteriza "por un estilo claro, sin adornos, con escenas cosmopolitas y por un sutil entendimiento de la naturaleza humana",\* escribió entre muchas y variadas obras, una colección de cuentos llamada Creatures of Circumstance. De ésta escogí uno titulado "The Happy Couple", ya que con un cuento es más factible tener una visión global de la obra y de sus versiones en español, que con una novela o una obra de teatro. Se trata de una historia amena, que habían traducido dos editoriales y que, además, presentaba al analizarla problemas de traducción interesantes, que despertaron mi curiosidad.

Después de seleccionado el autor y el cuento había que elegir con qué fragmentos trabajar. Escogí dos párrafos que, a mi juicio, son los que presentan más problemas para su traducción.

Incluyo dos versiones, una española y otra argentina. El traductor de Ediciones G. P. Barcelona es Juan G. de Luaces, que no sólo traduce del inglés a nuestro idioma, sino también del francés. La de Argentina es de Ediciones Anaconda, Buenos Aires, el nombre del traductor no aparece y el crédito se lo queda la editorial.

---

\* Enciclopedia Británica, TOMO VI, 15a edición, William y Helen Benton, University of Chicago, U.S.A., 1975.

Después de efectuado el análisis, realizaré un comen  
tario breve y general de las versiones dadas, haré una sínte  
sis y daré mi versión basada en las otras.

William Somerset Maugham escribe cuentos con una trama sencilla. El mismo dice: "I have never had much patience with the writers who claim from the reader an effort to understand their meaning." \*

La trama del cuento que seleccioné es como sigue: el narrador, un escritor, cuenta una de sus experiencias interesantes; su relación con un renombrado juez y la identidad de éste (aquí entra uno de los párrafos elegidos para el comentario), que cierto día decide llegar a su casa, de paso hacia la Riviera. En la cena nuestro hombre le presenta a la señorita Gray, amiga suya de cierta edad, para que la charla sea más amena. Y ella, para corresponder, los invita a su casa al día siguiente y decide también convidar a unos vecinos, cuya vida le intriga enormemente. Busca con ello entablar relaciones, pues ya ha formado en su imaginación, respecto a esas personas, una historia sumamente romántica y nada apegada a la realidad, pero que la señorita Gray quiere comprobar.

Al llegar los invitados, un poco retardados, el juez los reconoce, ya que hacía un tiempo los había enjuiciado. Sin embargo, ambas partes callan y por ello la cena se lleva a cabo con cierta tirantez, al grado de que el marido se desmaya, terminando así la reunión. Al día siguiente, sin razón aparente,

---

\*Jean E. Heywood, A Question of Choice, Dickenson Publishing Co., Belmont, California, 1970, 178 p.p.

los vecinos abandonan la casa y el narrador le pregunta al juez la causa, pues ha adivinado que el magistrado, el señor Landon debido a su actitud poco afable durante la cena, conoce la verdad. (Aquí el segundo párrafo que incluyó para análisis). Este le cuenta el caso; el marido era médico y atendía a una dama adinerada, de la cual, ella, la ahora esposa del médico, era la sirvienta. Ambos se habían enamorado y decidieron matarla, lo que lograron con una sobredosis de un medicamento que el mismo doctor le había recetado para conciliar el sueño, y así quedarse con la herencia, ya que la señora le había dado a entender que la recordaría en su testamento al morir. Pero no fue así, le heredó el total a su dama de compañía. La sirvienta, en despecho y muy enojada porque no la heredaron, solicitó una investigación, pues aseguraba que la habían envenenado. Insistió tanto, aunque resulte paradójico, que por fin la policía accede a exhumar el cadáver, se investiga y así se descubre el crimen, se les forma un juicio y a pesar de todas las pruebas en su contra, el jurado, al dar el fallo, los mira de frente, según la expresión del juez Landon, y quedan libres.

## II.- TEXTO

### Párrafo I

I don't know that I very much liked Landon. He was a member of a club I belonged to, and I had often sat next to him at lunch. He was a judge at the Old Bailey, and it was through him I was able to get a privileged seat in court when there was an interesting trial that I wanted to attend. He was an imposing figure on the bench in his great full-bottomed wig, his red robes and his ermine tippet; and with his long, white face, thin lips and pale blue eyes, a somewhat terrifying one. He was just, but harsh; and sometimes it made me uncomfortable to hear the bitter scolding he gave a convicted prisoner whom he was about to sentence to a long term of imprisonment. But his acid humor at the lunch-table and his willingness to discuss the cases he had tried made him sufficiently good company for me to disregard the slight malaise I felt in his presence. I asked him once whether he did not feel a certain uneasiness of mind after he had sent a man to the gallows. He smiled as he sipped his glass of port.

"Not at all. The man's had a fair trial; I've summed up as fairly as I could, and the jury has found him guilty. When I condemn him to death, I sentence him to a punishment he

richly deserves; and when the court rises, I put the case out of my head. Nobody but a sentimental fool would do anything else."

## TRADUCCIONES

## Párrafo I

Yo no creo que Landon me guste mucho. Le conozco desde hace mucho tiempo. El y yo éramos socios del mismo club, y muchas veces nos sentábamos a almorzar en la misma mesa. Landon era juez en el Old Bailey, y gracias a él muchas veces conseguí un asiento privilegiado en los tribunales, cuando se iba a ventilar un juicio sensacional o interesante al que me hubiera gustado asistir. Sentado en su estrado, con la peluca, era una figura impresionante. Y con su cara larga y pálida, y sus ojos azules, a veces llegaba hasta causarme terror a mí mismo.

Como juez, Landon era justo, pero un poco duro. A

Yo no sé hasta qué punto apreciaba a Landon. Perteneecía a mi círculo y a menudo almorzábamos en la misma mesa. Era magistrado y me proporcionaba buenos asientos cuando yo quería asistir a un proceso interesante. En el tribunal, su figura, con la enorme peluca, la toga roja y la esclavina de armíño resultaba imponente. Su rostro largo y blanco, sus finos labios y sus pálidos ojos azules le daban una traza un tanto aterradorizante. Era justo, pero duro y a veces me desasosegaba oírle reprender a un acusado antes de condenarle a muerte o a presidio. Mas su acre humorismo y su inclinación a discutir en la mesa los casos en que intervenía, hacían que

veces no podía dejar de estre  
 mecarme al notar el tono des  
 piadado con que leía su sen  
 tencia a algún desdichado, cu  
 ya condena iba a recluirle  
 por toda la vida. Con todo,  
 sus dichos ingeniosos y su  
 buena voluntad para discutir  
 conmigo sus casos durante el  
 almuerzo, hacían que yo le  
 considerase una compañía lo  
 suficientemente buena como pa  
 ra pasar por alto el extraño  
 malestar que no podía dejar  
 de experimentar en su presen  
 cia.

Una vez le pregunté si  
 no sentía cierto remordimiento  
 después de haber enviado  
 a un condenado la patíbulo.  
 El sonrió, paladeó su oporto  
 y repuso:

-Nada de eso. El hombre

yo gustase de su trato a pesar  
 del ligero desasosiego que sus  
 otras particularidades me cau  
 saban. Preguntéle una vez si  
 no sentía remordimientos después  
 de enviar a un hombre a  
 la horca. Respondió sonriendo,  
 mientras sorbía su oporto:

-No. El reo tuvo todas las  
 garantías procesales, yo las  
 resumí con tanta justicia como  
 pude y el jurado le declaró  
 culpable. Cuando le condeno a  
 muerte, le condeno a algo que  
 merece con creces, y en cuanto  
 se alza la sesión olvido el  
 asunto. Sólo un tonto sentimento  
 obraría de otro modo.

---

Trad. de J. G. de Luaces Ed.  
 G. P., Barcelona.

ha tenido un juicio equitativo; yo fui con él todo lo benévolo que el caso permitía, y el jurado le condeno, considerándolo culpable de haber cometido un horrible crimen. Cuando yo condeno a muerte a una persona, es porque, puede usted estar seguro, merece plenamente dicha pena. Y otra cosa: cuando se levanta la sesión, me olvido por completo del caso. Nadie, sino un tonto sentimental podría hacer otra cosa.

---

Traducción de Ediciones Ananda, Buenos Aires Argentina.

### III. ANALISIS

A continuación realizaré el estudio mencionado sobre las dos versiones dadas en el capítulo anterior, la de Juan G. de Luaces, de Ediciones G.P. Barcelona, y la de Ediciones Anaconda, de Buenos Aires, Argentina. Analizaré oración por oración, comparando una con otra, para así comprobar la calidad, la fidelidad y los aciertos o las fallas de cada una de ellas y, de esta forma, llegar a una conclusión general.

El cuento comienza de esta manera:

"I don't know that I very much like Landon." La versión argentina nos ofrece: "Yo no creo que Landon me guste mucho". El "no creo" por "I don't know" resulta poco adecuado, ya que "know" significa (saber - conocer), como en este caso lo traduce Luaces: "Yo no sé". El tiempo verbal en "me guste mucho" que da el argentino es incorrecto, ya que la acción no se lleva a cabo en el presente, sino en un pretérito, por lo que "gustara" sería más indicado, como el "apreciaba" que Luaces da. El "no sé hasta qué punto" del español conserva el tono de incertidumbre que Maugham establece al comienzo del cuento.

"He was a member of a club I belonged to and I had often sat next to him at lunch." La oración "le conozco desde hace mucho tiempo", de Anaconda, está agregada, supongo que para dar mayor información al lector. Pero no se justifica, ya

que si comían juntos, eso implica que se conocían desde tiempo atrás; y un traductor no tiene derecho a aumentar texto. Además, en la siguiente oración traduce lo que el original dice: "El y yo éramos socios del mismo club, y muchas veces nos sentábamos a almorzar en la misma mesa".

"He was a judge at the Old Bailey, and it was through him I was able to get a privileged seat in court when there was an interesting trial that I wanted to attend." El argentino nos dice, "Landon era juez en el Old Bailey, y gracias a él muchas veces conseguí un asiento privilegiado en los tribunales"; repite al nombre de Landon sin ser necesario, ya que sigue siendo el mismo párrafo y ningún otro personaje ha sido introducido. También repite, con sólo cuatro líneas de diferencia, "muchas veces" y en la segunda mención está fuera del texto, ya que el original no habla de la cantidad de ocasiones en que el narrador fue invitado. El argentino continúa así: "cuando se iba a ventilar un juicio sensacional o interesante al que me hubiera gustado asistir". Agrega la palabra "sensacional", que implica (honda emoción) y en el original el tono sólo demuestra que es interesante. Luaces traduce: "Era magistrado y me proporcionaba buenos asientos cuando yo quería asistir a un proceso interesante". Omitir el nombre propio del lugar -"Old Bailey"- no cambia el sentido de la oración, pero al decir únicamente "era magistrado" le

resta importancia al personaje, ya que no es lo mismo ser un simple juez a ocupar un puesto en el tribunal principal de Londres. Además, al mencionarse el lugar, el lector ubicará la región. "un asiento privilegiado" lo encuentro más apegado a "privileged seat" que "buenos asientos" en la versión de Luaces.

"He was an imposing figure on the bench in his great full bottomed wig, his red robes and his ermine tippet; and with his long white face, thin lips and pale blue eyes, a somewhat terrifying one." "Sentado en su estrado, con la peluca, era una figura impresionante". En esta ocasión el traductor de Ediciones Anaconda encuentra su primer problema y no lo resuelve, sino que elimina algunos términos. Por consiguiente, con una descripción tan pobre, el lector no podrá comprender lo que hace a la figura del juez impresionante. Y de ninguna manera se debe hacer eso. "Y con su cara larga y pálida, y sus ojos azules, a veces llegaba a causarme terror a mí mismo". El argentino divide la oración por medio de un punto y lo mismo hace Luaces. Sin embargo, el punto y coma, como lo indica el original, es más indicado, ya que no ha terminado de exponerse la idea, el punto y coma es sencillamente para señalar un descanso o separar una oración en dos partes. Ediciones Anaconda elimina "thin lips" y "pale"; el autor, al describir tan minuciosamente al protagonista, lo hace con el propósito de que el

lector imagine la apariencia aterradora de éste y por lo tanto no cabe la eliminación. En cambio, debió eliminar "a mí mismo", ya que está personalizando y el autor generaliza; "causarme terror", es suficiente para no incurrir en un exceso de términos. "Su rostro largo y blanco, sus finos labios y sus pálidos ojos azules le daban una traza un tanto aterradorizante". "un tanto" por "somewhat" está apegado al significado y en cuanto a "somewhat terrifying one", al aumentar Luaces la palabra "traza", que significa el modo o la apariencia de una persona, redondea la frase que quedaría incompleta sin esta palabra.

"He was just, but harsh;" dice Maugham y el argentino traduce de esta manera: "Como juez, Landon era justo, pero un poco duro". En el texto original el primer párrafo es un tanto largo, pero trata del mismo tema, nos informa quién es Landon, qué hace, su descripción física y su forma de ser. Debido a esto, no hay razón para repetir el nombre de Landon, ni tampoco para separar el párrafo con un punto y aparte. No es necesario volver a mencionar que Landon era juez. Las constantes repetiiciones provocan monotonía en la narración y el español no las acepta. Además, al agregar las palabras "un poco duro" el "poco" hace que el tono de firmeza decaiga, tono, que el original ofrece para seguir enfatizando que no sólo la figura del hombre era aterradorizante, sino también su forma de actuar. "Era justo,

pero duro y", esta traducción no presenta problema alguno; el español es acertado, únicamente cambia el punto y coma por la conjunción "y", continuando la oración "y a veces me desasosegaba oírle reprender a un acusado antes de condenarle a muerte o a presidio". El autor dice: "and sometimes it made me uncomfortable to hear the bitter scolding he gave a convicted prisoner whom he was about to sentence to a long term of imprisonment." "bitter scolding" lleva una carga más fuerte que el llanto "reprender" de Luaces, "bitter" puede significar (cruel, severo, mordaz); podía ser "reprender tan severamente". "condenarle a muerte" no viene en el original y es peligroso el aumento de esta frase, por los cambios que produce. Luaces continúa "o a presidio" y enviar a presidio puede ser de quince días a una cadena perpetua, por lo que es necesario agregar "long term", pues la actitud de un juez no puede ser la misma si envía a un acusado a un corto que a un largo período en prisión. El argentino agrega, "A veces no podía dejar de estremecerme al notar el tono despiadado con que leía su sentencia a algún desdichado, cuya condena iba a recluirle por toda la vida" Esta oración nos proporciona una idea general de lo que el autor quiso expresar, pero si traduce "estremecerme" por "uncomfortable", "tono despiadado" por "hear the bitter scolding", "algún desdichado" por "a convicted prisoner", significa que el traduc

tor capta la idea, pero en vez de reproducirla fielmente, da su propia versión. "uncomfortable" puede traducirse en este caso como "molesto o intranquilo" ya que "estremecerme" da idea de "alteración o sobresalto". "Bitter scolding" puede ser una "severa reprimenda"; efectivamente, el regaño pudo tener un "tono despiadado", pero el original no lo especifica así. "Convicted prisoner", por preso o acusado más no "desdichado", pues aunque bien es cierto que un reo es desdichado el adjetivo no cabe y si el inglés dice "convicted prisoner", así hay que traducirlo. El "convicto" puede eliminarse ya que la palabra "preso" basta.

"But his acid humour at the lunch-table and his willingness to discuss the cases he had tried made him sufficiently good company for me to disregard the slight malaise I felt in his presence." "Con todo, sus dichos ingeniosos y su buena voluntad para discutir conmigo sus casos durante el almuerzo hacían que lo considerase una compañía lo suficientemente buena como para pasar por alto el extraño malestar que no podía dejar de experimentar en su presencia". "sus dichos ingeniosos" por "acid humour" no me satisface; es probable que el humorismo del juez sea con base en dichos ingeniosos, pero el autor únicamente in forma de un humorismo mordaz. "más su acre humorismo y su inclinación a discutir en la mesa los casos en que intervenía, hacían que yo gustase de su trato a pesar del ligero desasosiego que

sus otras particularidades me causaban". En estas dos oraciones, las traducciones son bastante buenas; sin embargo, la calidad de la segunda es mayor. El argentino requirió de cuarenta y cinco palabras, mientras que Luaces utilizó treinta y cinco para decir lo mismo. En el inglés, que se caracteriza por su economía, el autor también empleó treinta y cinco. Es importante resaltar la capacidad que tiene Luaces de ofrecernos una traducción fiel con tan pocas palabras.

"I asked him once whether he did not feel a certain uneasiness of mind after he had sent a man to the gallows." "Una vez le pregunté si no sentía cierto remordimiento después de haber enviado a un condenado la patíbulo". De nuevo el argentino decide dividir el párrafo y comenzar otro; el español admite la división. Si se lee la historia sin compararla con el inglés, no molesta. Pero la separación no es necesaria ya que se podría aceptar el punto y seguido del original. Y en cuanto a "patíbulo", el significado es el siguiente: -un tablado o lugar en que se ejecuta la pena de muerte-. "Horca" es -un conjunto de tres palos, dos hincados en la tierra y el tercero encima trabando los dos, en el cual morían colgados los condenados a esta pena-. Y "gallows" en inglés da la misma acepción, que "horca", por lo tanto "horca" es mas acertado. "Preguntéle una vez si no sentía remordimientos después de enviar a un hombre a la horca". Luaces

ces evita la voz pasiva y un "hombre" en vez de "condenado" es más conveniente dado que el original así lo dice. Y no hay razón que justifique cambiar una palabra por otra que pueda significar algo más.

"He smiled as he sipped his glass of port." El sonrió, paladeó su oporto y repuso". En este caso el pronombre personal "él", no es necesario. Luaces traduce "Respondió sonriendo, mientras sorbía su oporto": La primera oración no sigue el tiempo, o mejor dicho, la secuencia en que los actos se llevaron a cabo; dice "sonrió", da una pausa, "paladeó su oporto" y al terminar éste, "repuso". A pesar de que el original establece el hecho de que el personaje sonríe mientras saborea el oporto.

"Not at all" "Nada de eso", traduce el argentino y Luaces dice: "No". "Not at all" significa (nada-de ningún modo) por lo que la versión de Ediciones Anaconda se acerca más al original, mientras que el "no" de Luaces es muy tajante. Es mejor, en esta ocasión, ampliar el significado.

"The man's had a fair trial." "El hombre ha tenido un juicio equitativo"; dice el argentino y Luaces nos ofrece: "El reo tuvo todas las garantías procesales". "reo" por "man" es más acertado en esta ocasión ya que se está en un juicio. La voz pasiva "ha tenido" no es muy conveniente, es mejor usar "tu

vo" por "had". Luaces cambia la oración y al dar "garantías procesales" por "fair trial" resuelve el problema que se plantea en la siguiente oración; empero, la traducción no es muy fiel, como explicaré a continuación:

"I've summed up as fairly as I could and the jury has found him guilty". Ediciones Anaconda agrega: "yo fui con él todo lo benévolo que el caso permitía, y el jurado le condenó, considerándolo culpable de haber cometido un horrible crimen". Hasta donde dice "condenó", la traducción había conservado la fidelidad. Sin embargo, lo que continúa está agregado sin razón, además de que insinúa en el acusado una culpa mayor. No es necesario agregar el pronombre personal "yo", "fui con él" es suficiente. Luaces informa "yo las resumí con tanta justicia como pude y el jurado le declaró culpable". El original no habla de haber resumido las "garantías procesales", el traductor lo aumenta para redondear la frase, pero la traducción correcta en este caso sería "resumir el caso". "Benévolo" significa (buena voluntad o afecto) y esa no es la actitud de este juez, basándose en la descripción que ofrece el autor al principio del cuento; el original dice "fairly" que significa (imparcialmente - justamente).

"When I condemn him to death I sentence him to a punishment he richly deserves", continúa el juez y el argentino

dice: "Cuando yo condeno a muerte a una persona, es porque, puede usted estar seguro, merece plenamente dicha pena". El traductor agrega "puede usted estar seguro", sin embargo, en esta ocasión sí sirve para enfatizar lo que el protagonista afirma. De nuevo el pronombre personal puede ser eliminado. El juez de Luaces dice así: "Cuando le condeno a muerte, le condeno a algo que merece con creces", pienso que la mejor traducción para "I sentence" sería "le sentencio", para así evitar la repetición de "condeno". Es más acertado poner "un castigo" que "a algo", pues esto último es ambiguo.

"and when the court rises, I put the case our of my head." "Y otra cosa: cuando se levanta la sesión, me olvido por completo del caso". La puntuación en la versión argentina cambia respecto al original, ya que sustituye una coma por un punto y seguido y aumenta dos puntos para señalar, según indica Manuel Seco, una pausa precedida de un descenso en el tono. "Y otra cosa" por "and", semánticamente en este caso, sí es posible. Luaces dice: "y en cuanto se alza la sesión olvido el asunto". Dicen casi lo mismo, pero la calidad de la segunda es mejor; por ejemplo, "me olvido" a "olvido", ya que hay que recordar que en el español el pronombre sujeto es casi siempre innecesario.

"Nobody but a sentimental fool would do anything el  
se." Luaces termina el párrafo diciendo, "Sólo un tonto senti  
mental obraría de otro modo". Conserva la ironía y el desplan  
te que el juez expresa para dar por terminado el supuesto in  
terrogatorio que el narrador le ha aplicado durante la conver  
sación. Y el argentino, con igual ironía, dice: "Nadie, sino  
un tonto sentimental podría hacer otra cosa".

## TEXTO No. 2

Landon was well on in his sixties, and he was the kind of golfer who never hits a long ball but is never off the straight, and he was a deadly putter, so, though he gave me strokes, he beat me handsomely. After dinner I took him in to Monte Carlo, where he finished the evening by winning a couple of thousand francs at the roulette table. These successive events put him into a remarkably good humour.

"A very pleasant day," he said when we parted for the night. "I've thoroughly enjoyed it."

I spent the next morning at work, and we did not meet till lunch. We were just finishing when I was called to the telephone.

When I came back, my guest was drinking a second cup of coffee.

"That was Miss Gray," I said.

"Oh? What had she to say?"

"The Craigs have done a bolt. They disappeared last night. The maids live in the village; and when they came this morning, they found the house empty. They'd skipped -the Craigs, the nurse and the baby- and taken their luggage with them. They left money on the table for the maids' wages, the

rent to the end of their tenancy and the tradesmen's bills."

The judge said nothing. He took a cigar from the box, examined it carefully and then lit it with deliberation.

"What have you got to say about that?" I asked.

"My dear fellow, are you obliged to use these American phrases? Isn't English good enough for you?"

"Is that an American phrase? It expresses exactly what I mean."

## TRADUCCIONES

Texto No. II

Al día siguiente, a pesar de tener más de sesenta años, Landon me derrotó ampliamente en golf. Más tarde, después de comer, le llevé a Montecarlo, donde terminó espléndidamente la jornada ganando a la ruleta.

Esos triunfos sucesivos le pusieron de un humor espléndido.

- El de hoy ha sido un día magnífico me dijo cuando nos separamos-. No sabe usted cuánto me he divertido....

La mañana siguiente la pasé trabajando, y no vi a Landon hasta la hora del almuerzo. Estábamos comiendo cuando me llamaron por teléfono.

Cuando regresé a la mesa, después de haber atendido el

Landon era un sesentón fuerte aún y uno de esos jugadores de golf que, si bien nunca paran un tiro largo, no fallan una pelota bien dirigida. Aunque me dio ventaja, me batió por completo. Después de comer le llevé a Montecarlo, donde redondeó la jornada ganando dos mil francos a la ruleta. Estos sucesivos acontecimientos le pusieron de buen humor.

-Me he divertido mucho-dijo cuando nos separamos.

Pasé la siguiente mañana trabajando y no nos vimos hasta la hora del almuerzo. Y apenas habíamos terminado, me llamaron telefónicamente.

Cuando volví, mi huésped

llamado, dije al juez:

-Era la señorita Gray.

-¡Oh!... ¿Qué dijo?

-Parece que los Craig se han ido inesperadamente. Sus sirvientes viven en el pueblo próximo; y esta mañana, cuando llegaron, se hallaron con que sus patrones ya no estaban en la casa. Pero sobre la mesa encontraron sus sueldos respectivos, y un cheque para pagar el alquiler al propietario de la casa.

El juez no dijo nada; eligió un cigarro de la caja, que le trajera el camarero, y lo encendió.

-¿Qué tiene usted que decir a esto?- preguntéle.

-No le entiendo- dijo él.

-Señor juez, no creerá usted que soy tan tonto- repuse

tomaba su segunda taza de café.

-Era la señorita Gray

dije.

¿Sí? ¿Qué hay?

-Los Craig han desaparecido. Las criadas viven en el pueblo, y cuando llegaron por la mañana hallaron la casa vacía. Todos se habían ido: el matrimonio, la niñera, el niño y los equipajes. Sobre la mesa dejaron el dinero preciso para pagar los salarios de las criadas, el alquiler de su casa hasta la expiración del contrato y las cuentas de los tenderos.

Landon sacó un cigarro de la caja, lo examinó y encendiólo lentamente.

-¿Qué piensa usted de esto? -Inquirí-. Para usted no

entonces.

---

El matrimonio feliz. Ed.

Anaconda.

es raro, ¿no?.

-¿Por qué usa ese ameri  
canismo del "no"? ¿No le bas  
ta hablar en buen europeo?.

-Si eso es un america  
nismo, expresa exactamente  
lo que pienso.

---

Una pareja feliz. Versión

J.G. de Luaces.

Para continuar con el análisis, seleccioné el párrafo que se encuentra en la página anterior, ya que presenta serios problemas de traducción. Además, tiene diálogos y ello permitirá ver la forma en que nuestros traductores los resuelven.

"London was well on in his sixties, and he was the kind of golfer who never hits a long ball but is never off the straight, and he was a deadly putter, so, though he gave me strokes he beat me handsomely." El argentino resume como sigue: "Al día siguiente, a pesar de tener más de sesenta años, Landon me derrotó ampliamente en golf. "A pesar de tener más de sesenta", da con mayor claridad la idea de "was well on in his sixties", comparada con la oración que da Luaces, que veremos más adelante; sólo que el argentino no termina de traducir la oración. Seguramente elude toda la descripción debido a los problemas que presenta, o bien porque esa ha sido su técnica a través de toda la traducción. Luaces resuelve con acierto los serios problemas que presenta el párrafo, y digo problemas, ya que si se buscan ciertos términos en un diccionario, no se encontrarán, como por ejemplo "off the straight", el equivalente sería impreciso; por tanto, hay que tomar en cuenta primeramente la idea. "Landon era un sesentón fuera aún y uno de esos jugadores de golf que, si bien nunca paran un tiro largo, no fallan una pelota bien di

rigida. "Aunque me dio ventaja, me batió por completo". El "well" que usa Maugham en esta oración no necesariamente significa estar "fuerte", como dice Luaces, sino estar avanzado en años, en este caso más de sesenta y cinco. "Hits a long ball" significa una pelota que va muy lejos, que nunca falla o sale fuera, "deadly putter", frase que evita el español, se puede traducir como algo o alguien que nunca falla, o sea, un experto. Sin embargo, considero buena esta traducción.

"After dinner I took him in to Monte Carlo, where he finished the evening by winning a couple of thousand francs at the roulette table". Ediciones Anaconda dice: "Más tarde, después de comer, le llevé a Montecarlo, donde terminó espléndidamente la jornada ganando a la ruleta". Agrega una vez más, y sin razón, la frase "Más tarde" y ¿con qué fin? Si el autor dice "After dinner" implica una posterioridad. Nuestro traductor sudamericano de nuevo da su versión en lugar de traducir, como era su deber, y de esta manera soluciona los problemas elimina "a couple of thousand francs" y aumenta "espléndidamente" que significa (abundancia-ostentación) la añade seguramente para dar la idea de ganancia, ayudando así al lector a la comprensión del texto, ya que ha sido engañado y difícilmente formará un juicio positivo acerca de la capacidad literaria, de W. Somerset Maugham. Luaces continúa así: "Después de comer

le llevé a Montecarlo, donde redondeó la jornada ganando dos mil francos a la ruleta". Pienso que los dos traductores re suelven favorablemente el problema que presenta la oración que dice: "he finished the evening" al poner "la jornada".

"These successive events put him into a remarkable good humour". El argentino: "Esos triunfos sucesivos le pusieron de un humor espléndido". Sin razón justificada, ya que en el original esta oración forma parte del mismo párrafo, Ediciones Anaconda la separa; en español tampoco es necesario, ya que se está hablando de lo mismo. Luaces: "Estos sucesivos acontecimientos le pusieron de buen humor". No hay problema, el hispano resuelve con acierto la palabra "event", que signi fica (acontecimiento-suceso) y no necesariamente un "triunfo", como lo tradujo el argentino.

"A very pleasant day", he said when we parted for the night. "I've thoroughly enjoyed it." -"El de hoy ha sido un día magnífico me dijo cuando nos separamos-. No sabe usted cuánto me he divertido ..." La versión del argentino es correc ta, ya que traduce con fidelidad la versión inglesa, aunque no menciona que los acontecimientos se llevaron a cabo por la no che. Por lo tanto, el lector no podrá calcular el tiempo que estuvieron juntos. Otro error es que cambia incorrectamente a puntos suspensivos un punto final, ya que estos expresan una

pausa inesperada o una conclusión vaga y el original da por concluida la velada y la oración. Luaces, en cambio, sólo traduce una de las oraciones, -"Me he divertido mucho- dijo cuando nos separamos". Elimina "A very pleasant day", sin razón aparente cometiendo el mismo error del argentino, provoca que el lector pierda la noción del tiempo.

"I spent the next morning at work, and we did not meet till lunch." "La mañana siguiente la pasé trabajando, y no vi a Landon hasta la hora del almuerzo". El inconveniente que le encuentro a esta oración del argentino es la repetición del nombre propio, ya que el inglés no lo menciona, aunque puede aceptarse dado el punto y aparte. Luaces indica: "Pasé la siguiente mañana trabajando y no nos vimos hasta la hora del almuerzo". Como se podrá comprobar, la idea es la misma en las dos traducciones, aunque con distintas palabras; esto demuestra que existen varias interpretaciones de una misma idea, en este caso correctas, y en otros no.

"We were just finishing when I was called to the telephone." "Estábamos comiendo cuando me llamaron por teléfono". El argentino, en esta oración, sí altera el sentido de la oración original, ya que cambia el tiempo en que la acción se está llevando a cabo. El texto en inglés dice: "we were just (...)", correctamente traducido es como lo expresa Luaces: "Y

apenas habíamos terminado (...)" . Si se dice "Estábamos comiendo", implica que aún no terminaban. Luaces continúa: "Me llamaron telefónicamente". Sin problema.

"When I came back, my quest was drinking a second cup of coffee." Ediciones Anaconda: "Cuando regresé a la mesa, después de haber atendido al llamado", está agregada la frase "a la mesa" sin ser necesaria, ya que se entiende que de allí partió; además, el original no lo menciona. También añade "después de haber atendido al llamado", y elimina "was drinking a cup of coffee", acción que indica la actitud serena del juez. Luaces traduce como sigue: "Cuando volví, mi huésped tomaba su segunda taza de café". Simplemente se apega al original.

"That was Miss Gray," I said.- "dije al juez: -Era la señorita Gray". Como el argentino cambió la oración anterior, el "dije al juez" lo coloca en primer término, para tener continuidad. Luaces indica: "-Era la señorita Gray- dije" siguiendo la forma en diálogo que señala el original.

"Oh? What had she to say?" "-¡Oh! ... ¿qué dijo?". Al cambiar la puntuación el argentino varía o modifica el tono de indiferencia que Maugham establece en la expresión del juez. Al ponerle signos de admiración al "Oh?" del original, expresará asombro, no interrogación. El español dice así: "-¿Sí? ¿Qué hay?" el tono en esta oración sí conserva la indiferencia mencionada. Pienso que al traducir, se debe conservar la puntu

ción del original hasta donde el idioma al que se va a verter lo permita.

"The Craigs have done a bolt. They dissapeared last night." "-Parece que los Craig se han ido inesperadamente"; dice el argentino y el español continúa así: "-Los Craig han de saparecido". Tanto la versión argentina como la española traducen sólo una oración de las dos dadas en el texto original. "Se han ido inesperadamente" da la idea de "fuga", que "bolt" significa, pero queda la noción trunca ya que el original enfatiza doblemente acerca de la desaparición de la pareja.

"The maids live in the village"; "Sus sirvientas viven en el pueblo próximo". "Maid" significa (doncella, criada o sirvienta). Por lo tanto, es un error aplicar este término al sexo masculino, como lo hace el argentino. Y al decir "pueblo próximo" implica que los Craig vivían también en un pueblo, que estaba cercano al otro, y no es así. Maugham sólo dice "in the village". Luaces resuelve de la siguiente manera: "Las criadas viven en el pueblo", esta oración nos demuestra que ninguna razón justifica el aumento de palabras que no se necesiten, a menos que sean para enfatizar o aclarar y éste no es el caso, dado que puede cambiar el sentido de la oración. Como dice Greene "It is all a question of choice and arrangement".

---

(\*) GREENE, Graham; Orient Express.

"and when they came this morning, they found the house empty." "y esta mañana, cuando llegaron, se hallaron con que sus patrones ya no estaban en la casa". El argentino decide una vez más agregar una parte que no es necesaria, ya que si la casa estaba vacía implica que los habitantes no se hallaban en ella. Además, el texto original no lo menciona. Luaces traduce tal y como lo expresa el inglés: "y cuando llegaron por la mañana hallaron la casa vacía". Con ello sigue el ritmo establecido por el autor.

"They'd skipped - the Craigs, the nurse and the baby - and taken their luggage with them." El argentino, sin razón aparente, decide pasar por alto esta oración; y la considero importante, ya que indica que podían prescindir de todo y todos menos de la niñera. Además porque de ninguna manera se deben saltar oraciones al traducir, pues es traicionar el original y engañar al lector que sólo pueda leer esta versión. Luaces "-To dos se habían ido: el matrimonio, la niñera, el niño y los equipajes". "Skipped" en este caso significa (irse sin previo aviso), por lo tanto, el "se habían ido" de Luaces es pobre en significado requiere un poco más de énfasis. Cambia "matrimonio" por "the Craigs" con razón justificada, ya que pocas líneas antes se había dado el nombre propio. Cambia también "baby" por "niño" para evitar "bebé" que es galicismo, el cambio sería adecuado si el cuento nombrara alguna vez el sexo del infante pero

no lo hace, menciona "baby" y "child" que se aplican igualmente a hombre o mujer lo mismo que "criatura" y con esta palabra se evitaría el otorgar masculinidad con "niño" a alguien del cual no conocemos a ciencia cierta su sexo.

"They left money on the table for the maids' wages, the rent to the end of their tenancy and the tradesmen's bills."

"Pero sobre la mesa encontraron sus sueldos respectivos y un cheque para pagar el alquiler al propietario de la casa". Explica así el argentino, aunque incompletamente, debido a que elimina algunas palabras. Cuando dice: "un cheque para pagar el alquiler" no es suficiente, ya que el narrador quiere indicar que aunque cometieron un crimen, como mencioné en la introducción, se los puede considerar respetables, no sólo pagan la renta del mes en curso, sino hasta el final del contrato. Al decir "sus sueldos respectivos", omite "maids", pero en este caso es permisible, ya que las sirvientas mismas fueron las que hallaron el dinero. Otra frase que suprime es "the tradesmen's bills"; y esta puede indicarnos una de las costumbres de la época y el país en el que la historia se está llevando a cabo. Además, repito, el traductor no debe de omitir ni una sólo palabra sin razón justificada. Luaces dice: "Sobre la mesa dejaron el dinero preciso para pagar los salarios de las criadas, el alquiler de la casa hasta la expiración del contrato y las cuentas de los tenderos". La palabra "preciso" está aumentada y no es necesaria.

"Dejaron" por "left" es más adecuada, al "encontraron" que Luaces ofrece. Con estas oraciones se comprueba una vez más la calidad en el lenguaje utilizada por el español y ésta es mayor que la del argentino.

"The judge said nothing." "El juez no dijo nada"., Ediciones Anaconda resuelve aceptablemente: en cambio Luaces omite esta oración y continúa con la siguiente: "Landon sacó un cigarro de la caja, lo examinó y encendiólo lentamente". Maugham dice: "He took a cigar from the box, examined it carefully and then lit it with deliberation." Más que "lentamente", "with deliberation" debe traducirse en este caso como (reflexionando). El argentino obtiene información de otra fuente no conocida y traduce "eligió un cigarro de la caja que le trajera el camarero y lo encendió". Aumenta la frase "que le trajera el camarero" y elimina "examined it carefully" junto con "with deliberation," no las menciona y son necesarias para que el lector conozca la actitud indiferente, sin sorpresa, del juez, que ya esperaba dicha noticia.

"What have you got to say about that?" I asked." -¿"Qué tiene usted que decir a esto?- preguntéle-", dice el argentino, Luaces resuelve así: "-¿Qué piensa usted de esto?-inquirí-". Usa "pensar" para no incurrir en la repetición del "say" que el inglés permite, mas no el español. Y así es como Luaces resuelve una vez más con acierto este problema, entre

culturas, al agregar- "Para usted no es raro, ¿no?" El "¿no?" característico de los parlantes hispanoamericanos, puede molestar a un español, tanto como a un inglés, oír hablar con sus modismos respectivos a los norteamericanos.

"My dear fellow, are you obliged to use these American phrases? Isn't English good enough for you?" El lector hispano, al estar leyendo este u otro cuento en su propia lengua, no necesariamente tiene que recordar que originalmente estuvo escrito en otra lengua, por lo tanto, esta oración presenta un problema serio para resolver; veamos pues, como lo traduce Ediciones Anaconda; "-No le entiendo- dijo él". Sencillamente así; hace a un lado el problema y lo interpreta a su manera "no le entiendo". Luaces resuelve así: "-¿Por qué usa ese americanismo del no? No le basta hablar en buen europeo?" Omite "My dear fellow" lo que le resta informalidad a la conversación haciendo que la pregunta sea brusca. "American phrases" por "americanismos del no?" es muy convincente, dado el problema, sin embargo "buen europeo" no es correcto, ¿acaso existe un idioma europeo?.

"- Is that an American phrase? It expresses exactly what I mean." Nuestro traductor argentino evita la oración ya que forma parte de la anterior y como aquella la cambió, ésta había que omitirla. Luaces dice "- Si eso es un americanismo, expresa exactamente lo que pienso". A pesar de no mantener la

interrogación, el "Si esto es un americanismo" conserva la in  
terrogante.

Al terminar el análisis realizado a las traducciones que se hicieron al cuento "The Happy Couple" de William Somerset Maugham, lo idóneo era ofrecer mi propia versión, pero no lo creí lo más adecuado dada la influencia que habían ejercido sobre mí esas traducciones debido al constante repaso que hice de ellas, por lo que consideré conveniente únicamente separar los aspectos buenos o lo rescatable de lo objetable. Combiné las dos versiones ensamblando algunas otras palabras que juzgué apropiadas, dando por resultado lo que ofrezco a continuación.

#### Párrafo I

No sé hasta qué punto Landon me simpatizaba. Era miembro de un club al cual yo pertenecía, y a menudo almorzábamos juntos. Era juez en el Old Bailey y, a través de él, conseguía asientos privilegiados en la corte cuando quería asistir a un juicio interesante. Vestido con la gran peluca, toga roja y esclavina de armíño, su figura en el estrado era imponente. El rostro largo y blanco, los labios delgados y los pálidos ojos azules le daban una traza un tanto aterradora. Era justo, pero duro; y a veces me desasosegaba oírle reprender severamente a un prisionero al que estaba a punto de enviar, por un largo tiempo, a prisión. Sin embargo, su mordaz humor y su inclinación a discutir en la mesa los casos, en que intervenía lo hacían una buena compañía, lo suficiente para olvidar el ligero malestar que no podía dejar de experimentar en su presencia.

En una ocasión le pregunté si no sentía cierta intranquilidad después de mandar a un hombre a la horca. Respondió sonriendo, mientras sorbía su oportó.

-De ninguna manera. El reo tuvo un proceso justo. Resumí el caso tan justamente como me fue posible y el jurado lo encontró culpable. Cuando le condeno a muerte, lo sentencio a un castigo que merece plenamente y cuando la corte se levanta, olvido el caso. Nadie, sino un tonto sentimental haría lo contrario.

#### Párrafo II

Landon era un hombre bastante entrado en los sesentas y uno de esos jugadores de golf que si bien nunca tira una pelota muy lejos, no falla ninguna bien dirigida; además, era un experto, así es que a pesar de haberme dado ventaja, me derrotó por completo. Después de comer lo llevé a Montecarlo, en donde redondeó la jornada ganando dos mil francos en la ruleta. Estos acontecimientos sucesivos le pusieron de un notable buen humor.

-Un día magnífico- dijo cuando se despidió por la noche-: Lo gocé a fondo.

Pasé la siguiente mañana trabajando y no nos vimos hasta el almuerzo. Estábamos terminando cuando me llamaron por teléfono.

Cuando regresé, mi huésped tomaba una segunda taza de café.

-Era la señorita Gray -le dije.

-¿Sí? ¿Qué dijo?.

-Los Craig se fugaron. Desaparecieron anoche. Las sirvientas viven en el pueblo y al llegar por la mañana, hallaron la casa vacía. Se fueron sin previo aviso, el matrimonio, la niñera, la criatura y el equipaje. Dejaron sobre la mesa el dinero para pagar el salario de las sirvientas, la renta de la casa hasta el final del contrato y las cuentas de los tenderos.

El juez no dijo nada. Sacó un puro de la caja, lo examinó cuidadosamente y lo encendió reflexionando.

-¿Tiene usted algo que decir respecto a esto, o no"?  
-inquirí.

-Querido amigo, ¿por qué usa ese americanismo del no? ¿No le basta nuestro idioma?

-¿Es ese un americanismo? Pues expresa exactamente lo que pienso.

Comentario Final:

A continuación, para concluir con el trabajo, paso a comentar, ya en forma general, los errores y los aciertos encontrados en nuestros traductores.

Si tomamos en cuenta que una de las principales características de un traductor es ser, antes que nada, un profesional, al que se le exige una total honestidad debido a que actúa como intermediario entre el autor y el lector, entonces el traductor de Ediciones Anaconda traiciona la profesión, ya que, como hemos podido observar a través del análisis, los errores que comete no son casuales o justificables, sino que conscientemente agrega no una palabra, sino oraciones completas inventando información. Además, no sólo aumenta, sino que elimina lo que presenta problema o necesidad de investigación, mutilando así el texto original.

Pienso que cualquier editorial que se permite publicar una traducción de la calidad de la de Ediciones Anaconda, atenta gravemente no sólo contra la obra traducida, sino directamente contra el autor, al que el lector, en este caso de habla hispana leerá y querrá conocer e incluso criticar. Este no podrá obtener ninguna base firme para conocer el estilo, ritmo, tono o intención que el escritor eligió al escribir la obra, factores todos ellos muy importantes en la litera

tura, ya que para lograr ese goce literario que mencioné al principio serán necesarios estos puntos.

Luaces, en cambio, se somete al trabajo propio de un traductor; el investigar, el buscar asesoría y no sólo de un diccionario, sino de varios. Al encontrar un problema, no lo evita como lo hizo en varias ocasiones el argentino, sino que lo resuelve lo mejor posible, desde luego basado en su ideología e influenciado por el ambiente y cultura que lo ha rodeado, de lo que son ejemplo la palabra "telefónicamente", la expresión "pertenecía a mi círculo" o "me batió", es decir, que si a un mexicano se le dan a traducir estas frases en inglés las traducirá de distinta manera.

Luaces conserva los tonos que el original establece, resolviendo convenientemente y casi siempre los problemas que nos presenta el inglés al quererlos traducir a nuestro idioma. Otro acierto que le encuentro es que traduce fielmente y con pocas palabras, aparte de que la calidad del lenguaje es buena. Sencillamente se apega al original.

Ahora, mi intención no fue necesariamente atacar a un traductor anónimo o a un traductor español entre muchos, pues a nada me conduciría. Tampoco quise probar que los traductores argentinos o hispanos son buenos o malos. Este estudio lo realicé únicamente para demostrar lo que se debe y no se de

be hacer. Considero mi trabajo como una práctica excelente pa  
ra aprender a traducir.

## BIBLIOGRAFIA

- 1.- ADRADOS, Francisco R.; Estudios de semántica y sintaxis. Barcelona, Editorial Planeta, 1975, 410 pp.
- 2.- ALONSO, Martín; Ciencia del lenguaje y arte del estilo. No vena Edición, Madrid, España, Ediciones Aguilar, 1970, 1638 pp.
- 3.- COPPERUD, Roy H.; A Dictionary of Usage and Style. New York Hawthorne Books, Inc. Publishers, 1967, 450 pp.
- 4.- CUYAS, Arturo; Appleton's New Cuyas Dictionary. English-Spanish Spanish-English; fifth edition, New Jersey, Prentice Hall, 1972, 589 pp.
- 5.- GILI GAYA, Samuel; Curso superior de sintaxis española. Bibliograf, S.A., 1976, 347 pp.
- 6.- HORNBY, GATENBY, WAKEFIELD; The Advanced Learners Dictionary of Current English. Second Edition, London, England, Oxford University Press, 1963, 1200 pp.
- 7.- MAUGHAM, W.S.; La joven romántica. Barcelona, España, Ediciones G. P. Barcelona, versión española, Juan G. de Luaces, 1963, 219 pp.
- 8.- MAUGHAM, W.S.; El matrimonio feliz. Primera Edición, Buenos Aires, Argentina, Ediciones Anaconda, 1943, 109 pp.
- 9.- MAUGHAM, W.S.; The Complete Short Stories. Vol I. Kingswood, G.B., 1951, 528 pp.

- 10.- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA; Diccionario de la lengua española. Sexta edición, México, D.F., Editorial Real Academia, 1941, 1334 pp.
- 11.- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA; Diccionario manual ilustrado de la lengua española. S/edición, 3/años, Espasa Calpe, S.A.
- 12.- SECO, Manuel; Diccionario de dudas de la lengua española. Séptima edición, Editorial Aguilar, S.A.; Madrid, España, 1976, 553 pp.
- 13.- SELECCIONES DEL READERS DIGEST; La fuerza de las palabras. México, D.F., Selecciones del Readers Digest, Impresora y Editora Mexicana, 1977, 798 pp.
- 14.- SIMON and SCHUSTER'S; International Dictionary. English-Spanish, Spanish-English, Simon & Schuster, Inc. N.Y., 1605 pp.
- 15.- WEBSTER, Noah; Webster's Dictionary. Second Edition, Volume 1 and 2, The World Publishing Co., Cleveland, New York, 1955, Vol. I-1138 pp., Vol. II 2129 pp. appendix 140 pp.
- 16.- ZEKOWSKI, Arlene; Images Breaking Images. New York, Horizon Press, 1976, 171 pp.